

10. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- c. sérhvern gildistökudag bókunar þessarar skv. 8. gr. og 9. gr.;
- d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem bókun þessa varðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Strassborg hinn 5. mars 1996 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 8 and 9;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Holland.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Hollands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Reykjavík 25. september 1997, öðlaðist gildi 26. desember 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og
konungsríkisins Hollands til að
komast hjá tvísköttun og koma í veg
fyrir undanskot frá skattlagningu
á tekjur og eignir.

CONVENTION

between the Republic of Iceland and the
Kingdom of the Netherlands for the
Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with Respect
to Taxes on Income and on Capital

Lýðveldið Ísland og konungsríkið Holland,
sem óska að gera með sér samning til að kom-

The Republic of Iceland and the Kingdom of
the Netherlands,
DESIRING that a Convention for the avoid-

ast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á af hálfu samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildar eignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarfjárhæð starfslauna eða vinnulauna sem greidd eru af fyrirtækjum, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:

a) á Íslandi:

i) tekjuskattur til ríkisins;

ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins;

iii) eignarskattur til ríkisins;

iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins;

v) tekjuútsvar; og

vi) tekju- og eignarskattur lánastofnana;

(hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);

b) í Hollandi:

i) de inkomstenbelasting (tekjuskattur);

ii) de loonbelasting (launaskattur);

iii) de vennootschapsbelasting (félagaskattur) þar með talinn hluti ríkisstjórnarinnar í nettóhagnaði af hagnýtingu náttúruauðlinda sem lagður er á samkvæmt Mijnwet 1810 (námulögum frá 1810) að teknu tilliti til tilslakana sem gefnar voru út árið 1967, eða samkvæmt Mijnwet Continentaal Plat 1965 (lög um námuvinnslu á hollenska landgrunninu frá 1965);

ance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Iceland:

i) tekjuskattur til ríkisins (the national income tax);

ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins (the extraordinary national income tax);

iii) eignarskattur til ríkisins (the national capital tax);

iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins (the extraordinary national capital tax);

v) útsvar (the municipal income tax); and

vi) tekju- og eignarskattur lánastofnana (tax levied on the income and capital of banking institutions);

(hereinafter referred to as “Icelandic tax”);

b) In the Netherlands:

i) de inkomstenbelasting (income tax);

ii) de loonbelasting (wages tax);

iii) de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965);

- iv) de dividendbelasting (skattur á ágóðahluti);
- v) de vermogensbelasting (eignarskattur); (hér eftir nefndir „hollenskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

- a) „samningsríki“ og „hitt samningsríki“ merkja lýðveldið Ísland (Ísland) eða konungsríkið Holland (Holland) eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsríkin“ merkja lýðveldið Ísland (Ísland) og konungsríkið Holland (Holland);
- b) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhver það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- c) „Holland“ merkir þann hluta konungsríkisins Hollands sem er í Evrópu, þar með talið landhelgin, og sérhver það svæði utan landhelginnar þar sem Holland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- f) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samnings-

iv) de dividendbelasting (dividend tax);

v) de vermogensbelasting (capital tax); (hereinafter referred to as “Netherlands tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definition

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Iceland (Iceland) or the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) as the context requires; the term “Contracting States” means the Republic of Iceland (Iceland) and the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands);
- b) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise car-

ríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

- g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;
- h) „bært stjórnvald“ merkir:
 - i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;
 - ii) í Hollandi, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;
- i) „ríkisborgari“ merkir:
 - i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
 - ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings, nema annað leiði af samhenginu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og þau hafa samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

- a) maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu

ried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term “competent authority” means:
 - i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;
- i) the term “national” means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him

ríkinu, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

- c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
 - d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.
4. Samningsríki, sjálfstjórnarhérað eða lögskipaður aðili eða sveitarstjórn þess, sem og lífeyrissjóður sem stofnaður er í samningsríki og er sem slíkur undanþeginn í því ríki þeim sköttum sem 2. gr. samningsins tekur til, skulu teljast heimilisföst í því ríki.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
 - a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
 - b) útibús;
 - c) skrifstofu;
 - d) verksmiðju;
 - e) verkstaðis; og
 - f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.
3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarverkefni telst því aðeins „föst atvinnustöð“ að það sé til staðar eða standi yfir lengur en tólf mánuði.
4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
 - a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
 - b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.
4. A Contracting State, a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof, as well as a pension fund established in a Contracting State and exempt by reason of its nature as such in that State from taxes covered by Article 2 of the Convention shall be deemed to be a resident of that State.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a “permanent establishment” only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
- e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
- f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi á fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórnir eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt) leiðir það í sjálfsér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or another agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur haft slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað fyrirtækis í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnu-

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent

stöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Við beitingu ákvæða þessarar greinar skal hagnaður af þurrleigu skipa eða loftfara teljast til hagnaðar af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum, enda séu þau í flutningum á alþjóðaleiðum og slíkur hagnaður af leigu sé samfara hagnaði sem lýst er í 1. mgr.

establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðleg- um rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
 - a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða
 - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í samningsríki og fyrirtækis í hinu samningsríkinu,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband þeirra á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmála- anna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skatt- leggjast samkvæmt því. Aðilar eru þó sammála um að sú staðreynd að tengd fyrirtæki hafi gert með sér samkomulag, svo sem samkomulag um skiptingu kostnaðar eða almenna þjónustusam- inga, um eða á grundvelli skiptingar kostnaðar við framkvæmdastjórn, almenns stjórnunar- kostnaðar, tækni- og viðskiptakostnaðar, rann- sókna- og þróunarkostnaðar og annars svipaðs kostnaðar, feli ekki í sér skilmála eins og átt er við í undanfarandi málslíð.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrir- tækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaður- inn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og sam- ið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þenn- an hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State partic- ipates directly or indirectly in the manage- ment, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indi- rectly in the management, control or capi- tal of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or im- posed between the two enterprises in their com- mercial or financial relations which differ from those which would be made between indepen- dent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those condi- tions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accord- ingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administra- tive, technical and commercial expenses, re- search and development expenses and other sim- ilar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so includ- ed are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the con- ditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
 - a) núll af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (sameignarfélag þó undanskilið) sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
 - b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.
3. Þrátt fyrir ákvæði a-liðar 2. mgr., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru samkvæmt íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi samkvæmt íslenskum lögum ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Hollandi. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem eru frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði félagsins eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana samkvæmt 2. og 3. mgr.
5. Ákvæði 2. og 3. mgr. skulu engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins, að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.
6. Hugtakið „ágóðahlutir“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum og ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af skuldakröfum til hlutdeildar í hagnaði og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt lögjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
7. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - a) zero per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2, as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of the Netherlands may also be taxed in Iceland and according to the laws of Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.
4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations set forth in paragraphs 2 and 3.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
6. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State,

fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

8. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr. *Vextir.*

1. Vextir, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi vaxtanna.

2. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákveða með hvaða hætti það ríki þar sem vextirnir myndast fellur frá skattlagningu sinni.

3. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki en sem fela ekki í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

4. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda

carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in

ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu vextirnir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

12. gr.

Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi þóknanna.

2. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákveða með hvaða hætti það ríki þar sem vextirnir myndast fellur frá skattlagningu sinni.

3. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknarnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknarnir stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Þóknarnir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem þóknarnir greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknarnir er bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð og þóknarnir eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð skulu slíkar þóknarnir þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Þegar fjárhæð þóknanna er hærri miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiddar fyrir, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjón-

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Con-

ustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Hvað þessa málsgrein varðar skulu ákvæði 2. mgr. 8. gr. gilda.

4. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

5. Ákvæði 4. mgr. skulu ekki hafa áhrif á rétt hvors samningsríkis til að leggja skatt samkvæmt lögum þess á hagnað af sölu hlutabréfa og ágóðahlutaréttinda í félagi, sé fjármagni félagsins að fullu eða að hluta skipt í hlutabréf og félagið er þar heimilisfast samkvæmt lögum þess ríkis, sem maður hlýtur sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu og hefur verið heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu á síðustu fimm árum fyrir sölu hlutabréfanna eða ágóðahlutaréttindanna.

14. gr.

Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, upplendis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19. og 20. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili

tracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “jouissance” rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contract-

heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
- b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr. *Stjórnarlaun.*

Stjórnarlaun og annað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn, sem „bestuurder“ eða „commissaris“ í félagi sem heimilisfastur er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr. *Listamenn og íþróttamenn.*

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki, sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. eða 15. gr., skattleggja

ing State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16 *Directors' Fees*

Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 *Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the pro-

tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.

Eftirlaun, lífeyrir og greiðslur úr almannatryggingum.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans og lífeyrir einungis skattlögð í því ríki.

2. Þegar endurgjaldið er ekki greitt með reglulegu millibili og það er greitt vegna fyrri starfa í hinu samningsríkinu, eða þegar eingreiðsla er innt af hendi í stað réttar til lífeyris, má þó skattleggja endurgjaldið eða eingreiðsluna í því samningsríki þar sem þau eiga uppruna sinn.

3. Eftirlaun og aðrar greiðslur, sem greiddar eru samkvæmt ákvæðum almannatryggingakerfis samningsríkis til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, má skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

4. Hugtakið „lífeyrir“ merkir tilgreinda fjárhæð sem greidd er með reglulegu millibili á tilgreindum tímum á líftíma eða á tilteknu tímabili eða tímabili sem hægt er að afmarka um samkvæmt skuldbindingu til að inna greiðslurnar af hendi gegn fullnægjandi og fullu endurgjaldi í peningum eða ígildi peninga.

19. gr.

Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.

b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skal þó einungis skattleggja í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

- i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
- ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis

visions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions, Annuities and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that State; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered

eða héraðs eða stjórnar, má skattleggja í því ríki.

b) Slík eftirlaun skal þó einungis skattleggja í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

20. gr.

Prófessorar og kennarar.

1. Greiðslur, sem prófessor eða kennari sem heimilisfastur er í samningsríki og sem dvelur í hinu samningsríkinu vegna kennslu eða vísindarannsókna í að hámarki tvö ár við háskóla, framhaldsskóla eða aðra rannsóknastofnun í hinu ríkinu þar sem kennsla eða vísindarannsóknir eru stundaðar fær vegna slíkrar kennslu eða slíkra vísindarannsókna, skulu einungis skattlagðar í fyrrnefnda ríkinu.

2. Þessi grein skal ekki gilda um tekjur af rannsóknum ef slíkar rannsóknir eru ekki stundaðar í þágu almenningss heldur aðallega til hagsbóta fyrir tiltekinn aðila eða tiltekna aðila.

21. gr.

Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

22. gr.

Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi tekanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samn-

to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors and Teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or per-

ingsríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

23. gr.

Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem vísað er til í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Að því er þessa málsgrein varðar skulu ákvæði 2. mgr. 8. gr. gilda.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skal einungis skattleggja í því ríki.

24. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í Hollandi, skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði 2. mgr., undanþegga þessar tekjur eða eignir skattlagningu en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þessa aðila, nota þann skattstíga sem notaður hefði verið ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

2. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr., 5. mgr. 13. gr., 3. mgr. 15. gr., 16. gr., 17. gr. og 2. mgr. 18. gr. samnings þessa má skattleggja í Hollandi, skal Ísland heimila að dreginn sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til

forms in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Iceland shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax, but may in calculating the tax on the remaining income or capital of this person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 5 of Article 13, paragraph 3 of Article 15, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Iceland shall allow

þess skatts sem greiddur hefur verið í Hollandi. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem rekja má til Hollands.

3. Við álagningu skatta á aðila heimilisfasta þar má Holland telja með í skattstofni sem slíkur skattur er lagður á þær tekjur eða eignir sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja á Íslandi.

4. Þegar aðili heimilisfastur í Hollandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum 6. gr., 7. gr., 7. mgr. 10. gr., 4. mgr. 11. gr., 4. mgr. 12. gr., 1. og 2. mgr. 13. gr., 14. gr., 1. og 3. mgr. 15. gr., 3. mgr. 18. gr., a-liðar 1. mgr. og a-liðar 2. mgr. 19. gr., 2. mgr. 22. gr. og 1. og 2. mgr. 23. gr. þessa samnings má skattleggja á Íslandi og eru taldar með í skattstofninum sem vísað er til í 3. mgr., skal Holland þó undanþiggja slíkar tekjur eða eignir með því að heimila lækkun skatta þar. Þessi lækkun skal reiknuð í samræmi við ákvæði hollenskra laga til að koma í veg fyrir tvísköttun. Í þeim tilgangi skulu þessar tekjur eða eignir taldar innifaldar í heildarfrjárhæð tekna eða eigna sem eru undanþegnar hollenskum skatti samkvæmt þessum ákvæðum.

5. Holland skal enn fremur heimila frádrátt frá hollenskum skatti sem þannig er reiknaður vegna tekna sem skv. 2. og 3. mgr. 10. gr., 5. mgr. 13. gr., 16. gr., 17. gr. og 2. mgr. 18. gr. þessa samnings má skattleggja á Íslandi að því marki sem þessar tekjur eru taldar með í skattstofninum sem getið er í 3. mgr. Frjárhæð þessa frádráttar skal vera jöfn skattinum sem greiddur er á Íslandi á þessar tekjur, en skal ekki vera hærri en frjárhæð lækkunarinnar sem væri heimiluð ef tekjurnar sem þannig eru taldar með væru einu tekjurnar sem eru undanþegnar skatti í Hollandi samkvæmt ákvæðum hollenskra laga til að koma í veg fyrir tvísköttun.

6. Þrátt fyrir ákvæði 4. mgr. skal Holland heimila frádrátt frá hollenskum skatti vegna skatta greiddra á Íslandi á tekjur sem skv. 7. gr., 7. mgr. 10. gr., 4. mgr. 11. gr., 4. mgr. 12. gr., 14. gr. og 2. mgr. 22. gr. þessa samnings má

as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from the Netherlands.

3. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Iceland.

4. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, subparagraph a) of paragraph 1 and subparagraph a) of paragraph 2 of Article 19, paragraph 2 of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Iceland and are included in the basis referred to in paragraph 3, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

5. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraphs 2 and 3 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in Iceland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 3. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Iceland on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Iceland on items of income which according to Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph

skattleggja á Íslandi að því marki sem þessar tekjur eru taldar með í skattstofninum sem getið er í 3. mgr. ef og að svo miklu leyti sem Holland samkvæmt ákvæðum hollenskra laga til að koma í veg fyrir tvísköttun heimilar frádrátt frá hollenskum skatti vegna skatta sem lagðir eru á í öðru ríki á slíkar tekjur. Við útreikning þessa frádráttar skulu ákvæði 5. mgr. þessarar greinar samkvæmt því eiga við.

25. gr.

Starfsemi undan ströndum.

1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda þrátt fyrir önnur ákvæði þessa samnings. Þessi grein skal þó ekki gilda þegar aðili telst hafa fasta atvinnustöð samkvæmt ákvæðum 5. gr. eða fasta stöð samkvæmt ákvæðum 14. gr. vegna starfsemi undan ströndum.

2. Hugtakið „starfsemi undan ströndum“ merkir í þessari grein starfsemi sem fram fer undan ströndum samningsríkis í tengslum við rannsóknir á eða hagnýtingu hafsbotnsins og botnlaga hans og náttúruauðlinda þeirra.

3. Fyrirtæki í samningsríki sem stundar starfsemi undan ströndum hins samningsríkisins skal, hvað þessa starfsemi varðar og með þeim undantekningum sem greinir í 4. mgr. þessarar greinar, teljast stunda starfsemi í því ríki frá fastri atvinnustöð þar nema sú starfsemi undan ströndum sem um ræðir fari fram í hinu ríkinu á einu eða fleiri tímabilum sem fara ekki fram úr 30 dögum samtals á sérhverju tólf mánaða tímabili.

Í þessari málsgrein gildir eftirfarandi:

- a) þegar fyrirtæki, sem stundar starfsemi undan ströndum í hinu samningsríkinu, er tengt öðru fyrirtæki og síðarnefnda fyrirtækið heldur áfram, sem hluti sama verkefnis, sömu starfsemi undan ströndum sem er eða var stunduð af fyrrnefnda fyrirtækinu og fyrrgreind starfsemi beggja fyrirtækjanna samanlögð stendur yfir lengur en 30 daga skal hvort fyrirtæki um sig talið stunda starfsemi sína lengur en 30 daga á tólf mánaða tímabili;
- b) fyrirtæki skal talið tengt öðru fyrirtæki ef annað fyrirtækið á, beint eða óbeint, að minnsta kosti einn þriðja eignarhlut í hinu

4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Iceland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 3, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply accordingly.

Article 25

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term “offshore activities” means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

- a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;
- b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the

fyrirtækinu eða aðili á, beint eða óbeint, að minnsta kosti einn þriðja eignarhlut í báðum fyrirtækjunum.

4. Hvað 3. mgr. þessarar greinar varðar skal hugtakið „starfsemi undan ströndum“ þó ekki taka til:

- a) einnar tegundar starfsemi eða starfsemi sem samsett er úr fleiri þáttum sem getið er til í 4. mgr. 5. gr.;
- b) dráttar eða meðferðar ankera af hálfu skipa sem einkum eru ætluð til þeirra verka og til annarrar starfsemi slíkra skipa;
- c) flutnings birgða eða starfsmanna með skipum eða loftförum í flutningum á alþjóðaleiðum.

5. Aðili heimilisfastur í samningsríki, sem stundar starfsemi undan ströndum í hinu samningsríkinu sem felst í sérfræðipjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skal talinn stunda þá starfsemi frá fastri stöð í hinu samningsríkinu ef sú starfsemi undan ströndum sem um ræðir stendur yfir samfellt í 30 daga eða lengur.

6. Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur vegna vinnu í tengslum við starfsemi undan ströndum sem stunduð er frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda samningsríkinu að því marki sem vinnan er stunduð undan ströndum þess ríkis.

7. Þegar skjal er lagt fram til sönnunar því að skattur hafi verið greiddur í Hollandi af tekjum, sem skattleggja má í Hollandi skv. 7. gr. og 14. gr. í tengslum við 3. mgr. og 5. mgr. þessarar greinar, eftir því sem við á, og skv. 6. mgr. þessarar greinar, skal Ísland heimila undanþágu frá íslenskum skatti sem reiknuð skal í samræmi við þær reglur sem settar eru fram í 1. mgr. 24. gr.

8. Þegar skjal er lagt fram til sönnunar því að skattur hafi verið greiddur á Íslandi af tekjum, sem skattleggja má á Íslandi skv. 7. gr. og 14. gr. í tengslum við 3. mgr. og 5. mgr. þessarar greinar, eftir því sem við á, og skv. 6. mgr. þessarar greinar, skal Holland heimila lækkun á hollenskum skatti sem reiknuð skal í samræmi við þær reglur sem settar eru fram í 4. mgr. 24. gr.

capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term “offshore activities” shall be deemed not to include:

- a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;
- b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;
- c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in the Netherlands on the items of income which may be taxed in the Netherlands according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, Iceland shall allow an exemption from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 1 of Article 24.

8. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Iceland on the items of income which may be taxed in Iceland according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 4 of Article 24.

26. gr.

Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þessa ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur sem inntar eru af hendi af fyrirtæki í samningsríki til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu skulu við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins vera frádráttarbærar með sömu skilyrðum og þær hefðu verið inntar af hendi til aðila heimilisfasts í fyrirnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 6. mgr. 11. gr. eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrirnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrirnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrirnefnda ríkinu sæta eða gætu sætt.

5. Farið verður með framlög, sem greidd eru af eða í þágu manns sem er heimilisfastur í samningsríki í lífeyrissjóð sem viðurkenndur er

Article 26

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax

hvað skatta varðar í hinu samningsríkinu, á sama hátt (þar með talið sömu skilmálar og takmarkanir) hvað skatta varðar í fyrrnefnda ríkinu sem framlag sem greitt er í lífeyrissjóð sem er viðurkenndur hvað skatta varðar í fyrrnefnda ríkinu, að því tilskildu að

- a) maðurinn hafi greitt í slíkan lífeyrissjóð áður en hann varð heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu; og
- b) bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu fallist á að lífeyrissjóðurinn samsvari lífeyrissjóði sem viðurkenndur er hvað skatta varðar í því ríki.

Hvað þessa málsgrein varðar tekur „lífeyrissjóður“ til lífeyrissjóðs sem stofnað er til samkvæmt almannatryggingakerfi.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

27. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 26. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

purposes in the other Contracting State will be treated in the same way (including the same conditions and limitations) for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

- a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and
- b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við það sem um er rætt í undanfarandi málsgreinum.

5. Ef upp koma erfiðleikar eða vafi um túlkun eða beitingu samningsins, sem bær stjórnvöld geta ekki leyst til að komast að gagnkvæmu samkomulagi eftir þeim leiðum sem um getur í fyrri málsgreinum þessarar greinar innan tveggja ára frá því að spurningin kom fram, má leggja málið í gerð, ef bæði hin bær stjórnvöld og skattgreiðandinn samþykkja, að því tilskildu að skattgreiðandinn samþykki skriflega að hann verði bundinn af úrskurði gerðardómsins. Úrskurður gerðardómsins í einstöku máli skal vera bindandi fyrir bæði ríkin hvað það mál varðar. Málsmeðferðin skal ákveðin með gagnkvæmu samkomulagi milli bærra stjórnvalda samningsríkjanna.

28. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:

- framkvæma stjórnsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities in a mutual agreement procedure pursuant to the preceding paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 28

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.
3. Samningsríkin geta veitt gerðardóminum, sem komið er á fót samkvæmt ákvæðum 5. mgr. 27. gr., þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru vegna gerðardómsmeðferðarinnar. Við veitingu slíkra upplýsinga skulu ákvæði 2. mgr. þessarar greinar gilda. Meðlimir gerðardómsins skulu hlíta þeim takmörkunum um skipti á upplýsingum sem lýst er í 1. mgr. þessarar greinar hvað varðar allar upplýsingar sem þannig eru veittar.

29. gr.

Sendierindrekar og ræðiserindrekar.

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaúvilnanir sem sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.
2. Hvað samning þennan varðar skal maður, sem er meðlimur sendiráðs, fastanefndar eða ræðisskrifstofu samningsríkis í hinu samningsríkinu eða í þriðja ríki og sem er ríkisborgari sendiríkisins, talinn heimilisfastur í sendiríkinu ef hann ber þar sömu skyldur hvað skatta á tekjur og eignir varðar og aðilar heimilisfastir í því ríki.
3. Samningurinn skal ekki taka til alþjóðlegra stofnana, stjórnardeilda og embættismanna þeirra og meðlima sendiráðs, fastanefndar eða ræðisskrifstofu þriðja ríkis sem eru í samningsríki ef þau bera þar ekki sömu skyldur hvað skatta á tekjur og eignir varðar og aðilar heimilisfastir í því ríki.

30. gr.

Stækkun landsvæðis.

1. Samning þennan má rýmka, annaðhvort í heild sinni eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann taki til Hollensku Antillaeyja og Aruba, annaðhvort til annars þeirra eða þeirra beggja, ef það ríki sem um ræðir leggur á skatta sem eru að verulegu leyti svipaðir þeim sem samningurinn tekur til. Slík rýmkun skal taka gildi frá þeim degi og með þeim breytingum og skilmálum, þar með töldum skilmálum hvað varðar uppsögn, sem tilgreindir kunna að verða

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this Article. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29

Diplomatic Agents and Consular Offices

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.
3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 30

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in

og samþykktir í orðsendingum sem skipst skal á eftir diplómatískum leiðum.

2. Sé ekki um annað samið skal uppsögn samningsins ekki valda uppsögn rýmkunar samningsins gagnvart einhverju því ríki sem hann hefur verið rýmkaður gagnvart samkvæmt þessari grein.

31. gr.

Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um að stjórnskipuleg skilyrði fyrir gildistöku þessa samnings hafi verið uppfyllt.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. sem síðar berst og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda í báðum samningsríkjunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

32. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs að liðnum fimm árum frá gildistöku hans. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til

notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

Article 31

Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force.

Article 32

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,

þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 25. september 1997 á ensku.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Helgi Ágústsson

Fyrir hönd konungsríkisins Hollands
Jan Herman R. D. van Roijen

BÓKUN

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefur verið gerður milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Hollands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og á eignir, hafa undirritaðir orðið ásáttir um að eftirfarandi ákvæði skuli vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

I. Við 2. gr.

Samningsríkin eru sammála um að ekki skuli líta á tryggingagjald sem „skatta á heildarupphæð starfslauna eða vinnulauna“.

II. Við 4. gr.

Einstaklingur sem býr um borð í skipi án raunverulegrar búsetu í hvorugu samningsríkjanna skal talinn heimilisfastur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er.

III. Við 5., 6., 7., 13. og 25. gr.

Samningsríkin eru sammála um að réttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa skuli talin fasteign sem staðsett er í því samningsríki þar sem hafsbottinn og botnlögin eru sem þau tengjast, og að þessi réttindi skuli talin heyra til eigna fastrar starfsstöðvar í því ríki. Samningsríkin eru enn fremur sammála um að fyrrnefnd réttindi taki til réttar til eignarhlutar í eða til ágóða af eignum sem slíkar rannsóknir eða slík hagnýting gefur af sér.

IV. Við 7. gr.

Þegar fyrirtæki í samningsríki selur vörur eða varning eða hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett skal hagnaður þeirrar föstu atvinnustöðvar hvað 1. og 2. mgr. 7. gr. varðar

duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Reykjavík on this 25th day of September, 1997 in the English language.

For the Republic of Iceland
Helgi Ágústsson

For the Kingdom of the Netherlands
Jan Herman R. D. van Roijen

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Republic of Iceland and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 2

It is understood that “tryggingagjald” (social security charges) shall not be regarded as “taxes on the total amounts of wages or salaries”.

II. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

III. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploitation or exploitation.

IV. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that

ekki ákveðinn á grundvelli heildarfjárhæðar sem fyrirtækið fær heldur einungis á grundvelli þess hluta tekna fyrirtækisins sem rekja má til raunverulegrar starfsemi föstu atvinnustöðvarinnar að því er varðar slíka sölu eða slík viðskipti. Sérstaklega þegar um er að ræða samninga um eftirlit með, útvegum, uppsetningu eða byggingu tækja eða aðstöðu fyrir iðnað, viðskipti eða vísindi, eða almenningsveitna og fyrirtækið hefur fasta atvinnustöð skal hagnaðurinn sem talinn er þeirri föstu atvinnustöð ekki ákveðinn á grundvelli heildarfjárhæðar samningsins heldur einungis á grundvelli þess hluta samningsins sem er raunverulega framkvæmdur af föstu atvinnustöðinni í því samningsríki þar sem fasta atvinnustöðin er staðsett. Hagnaðurinn sem tengist þeim hluta samningsins sem framkvæmdur er af aðalskrifstofu fyrirtækisins skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

V. Við 7. og 14. gr.

Greiðslur fyrir tæknilega þjónustu, þar með taldar vísindalegar, jarðfræðilegar eða tæknilegar athuganir eða rannsóknir, eða fyrir ráðgjafar eða eftirlitsþjónustu, skulu taldar greiðslur sem ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda um.

VI. Við 10., 11. og 12. gr.

Þegar hærri skatti hefur verið haldið eftir en greiða skal samkvæmt ákvæðum 10., 11. eða 12. gr. skulu umsóknir um endurgreiðslu þeirrar fjárhæðar sem umfram er lagðar fram hjá bæru stjórnvaldi í því ríki sem lagði skattinn á innan þriggja ára frá lokum þess almanaksárs þegar skatturinn var lagður á.

VII. Við 16. gr.

Samningsríkin eru sammála um að með „bestuurder“ eða „commissaris“ í hollensku félagi sé átt við aðila sem eru tilnefndir sem slíkir af almennum hluthafafundi eða öðrum til þess bærum aðila innan slíks félags og falin er almenn framkvæmdastjórn félagsins og eftirlit með því, eftir því sem við á.

VIII. Við 24. gr.

Samningsríkin eru sammála um að við útreikning þeirrar lækkunar sem getið er í 1. og

permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

V. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

VI. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VII. Ad Article 16

It is understood that “bestuurder or commissaris” of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VIII. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraphs 1 and 4

4. mgr. 24. gr. skuli þeir hlutar eigna sem vís-
að er til í 1. mgr. 23. gr. taldir með þannig að
verðgildi þeirra sé lækkað sem nemur verðgildi
þeirra skulda sem tryggðar eru með veði í þeirri
eign og þeir hlutar eigna sem getið er í 2. mgr.
23. gr. skulu taldir með þannig að verðgildi
þeirra sé lækkað sem nemur verðgildi þeirra
skulda sem tilheyra hinni föstu atvinnustöð eða
föstu stöð.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til
þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 25. september
1997 á ensku.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Helgi Ágústsson

Fyrir hönd konungsríkisins Hollands
Jan Herman R. D. van Roijen

of Article 24, the items of capital referred to in
paragraph 1 of Article 23 shall be taken into
account for the value thereof reduced by the
value of the debts secured by mortgage on that
capital and the items of capital referred to in
paragraph 2 of Article 23 shall be taken into
account for the value thereof reduced by the
value of the debts pertaining to the permanent
establishment or fixed base.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,
duly authorized thereto, have signed this Pro-
tocol.

Done in duplicate at Reykjavík on this 25th
day of September, 1997 in the English language.

For the Republic of Iceland
Helgi Ágústsson

For the Kingdom of the Netherlands
Jan Herman R. D. van Roijen

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Búlgaríu tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar
á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Búlgaríu frá 29. mars 1993, sbr.
auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1995, 52/1995, 20/1996 og 25/1997, og öðluðust þær
gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	24.08.1998	Breyting á IV. viðauka	24.08.1998
2/98	21.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.